

CHINOIS

Écrit

Toutes séries

Etant donné le nombre réduit de copies (trois candidats pour cette épreuve), le jury ne peut formuler que des observations d'un caractère particulier, qui signalent toutefois quelques phénomènes récurrents au fil des ans : un contraste très prononcé entre les bonnes et les mauvaises copies, avec conséquemment un écart de notes qui correspond à des différences bien marquées dans la maîtrise de la langue chinoise.

Le jury constate que même chez les bons candidats il a repéré un nombre important de caractères erronés (*cuobiezi* 錯別字). Même la meilleure des trois copies accuse dans la rédaction du commentaire un aspect d'ensemble fautif, d'autant plus regrettable que le commentaire ne manquait pas d'observations intéressantes et de remarques justes sur le personnage de Z, ses attitudes corporelles ou ses vêtements. Dans le pire des cas, la rédaction du commentaire a donné l'occasion d'étaler au grand jour une méconnaissance de la syntaxe élémentaire du chinois. Les problèmes de construction des phrases abondent, et sont aggravés par la platitude des analyses proposées.

Traduction proposée

Z avait appris qu'on recherchait pour lui quelqu'un qui joue les intermédiaires et lui présente une jeune fille. Il n'y attachait pas beaucoup d'importance. S'il n'avait pas vraiment d'avis sur la question, du moins il n'y était pas opposé. A vingt-cinq ans passés, il sentait que le temps était venu pour lui de trouver une femme.

Par une après-midi au temps incertain, quelques dames coréennes amenèrent donc avec elles une jeune fille dans la petite boutique que tenait la famille de Z. Mais quand il les vit, bel et bien là devant lui, il se mit à ressentir de l'embarras. Elles s'étaient toutes accoutrées dans un style à la fois très voyant et cérémonieux. Sa mère accola deux tables, où prit place tour à tour cette petite troupe de matrones à l'expression un peu solennelle. Z se tenait derrière les hautes étagères, à les observer. Il portait un pull blanc, large et informe, qui lui donnait l'air d'un géant pataud. Il ne savait que faire de ses deux mains, qu'il se résigna à enfoncer dans les poches de son pantalon.

Sa mère saluait avec une sollicitude exagérée ses invitées au physique pour le moins étrange. Elle leur offrait du thé Wulong infusé à point, des petites pâtisseries ainsi que des noix de France marinées. Tous ces gens faisaient cercle autour de la table, sur laquelle les tasses, posées pêle-mêle, exhalaient un air chaud et fade.

Série Langues vivantes

Le jury n'a pas d'observation générale à formuler sur les deux copies présentées à l'occasion de cette épreuve, mais ne laisse pas de s'étonner qu'un texte aussi simple, aussi clair et élémentaire ait pu occasionner quelques contresens dans la compréhension littérale du passage à traduire.

Traduction proposée

我们喝起来的时候天已经晚了。我们都认为应该开喝了。之前发生了什么，我们都记不得了。我们只是觉得天已经晚了。说出每个人来自何方，我们位于地球的哪一点，甚至地球是不是一个真的球体（无论如何，它不是一个圆点），那天是哪年哪月哪日，这一切都不是我们力所能及的了。人渴的时候不会提那样的问题。

人渴的时候，抓住机会喝酒，对其余的事只是假装关心。因而事后很难原原本本地说出经历过什么。讲起过去的事，又难免把混乱不清的讲得井井有条，层次分明。这难以避免，也非常危险。

热内度马勒，《纵酒狂欢》，1938年第一版，伽俐玛出版社。1986年伽俐玛出版社再版，想像丛书。

Oral

Le nombre de candidat(s) ne permet pas d'établir un rapport significatif